

ВАРИАТИВНОСТЬ ИЕРОГЛИФОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

VARIATION OF THE CHINESE CHARACTERS

Н.В. Михалькова

N.V. Mikhalkova

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: nadezhdakr@yandex.ru

Совокупность большого числа диалектов китайского языка обусловили высокую степень его вариативности, в том числе в области иероглифического письма. В статье выявляются особенности вариативности иероглифов китайского языка в рамках разных диалектов, устанавливаются сходства и различия в написании знаков, отображающих одинаковые понятия, определяются лексико-семантические характеристики компонентов иероглифических знаков разных диалектов китайского языка.

Ключевые слова: вариативность; иероглиф; китайский язык; диалект; семантика.

A large number of dialects of the Chinese language results in a high degree of its variation, including the field of character writing. The article reveals the peculiarities of the variation of the Chinese characters within different dialects, establishes the similarities and differences in the spelling of signs that reflect the same concepts, determines the lexical and semantic characteristics of the components of the characters of different dialects of the Chinese language.

Keywords: variation; character; the Chinese language; dialect; semantics.

Способность к постоянному изменению – одно из наиболее существенных свойств языковых систем. Вариативность языка является следствием языковой эволюции, взаимодействия многочисленных лингвистических и экстралингвистических факторов. При этом грамматика и синтаксис, как правило, менее подвержены временным воздействиям, в силу своей стабильности и укорененности структур в сознании человека; лексическим же единицам чаще оказывается свойственна изменчивость. Данные модификации затрагивают прежде всего такие сферы, как словообразование и семантика. Чрезвычайно редко происходят изменения устоявшихся тысячелетиями письменных знаков. В то же время разные типы письменных знаков могут по-разному отвечать требованиям как языковой системы, так и объективной действительности. Это происходит ввиду тесной связи семантики и графической формы отдельных единиц. Наиболее ярко это проявляется в языках идеографиче-

ской письменности, в частности в китайском языке. Ограниченное число компонентов иероглифов (графем) приводит к неизбежному их комбинированию. Получаемые в результате комбинации оказываются вариативны. Несомненно, с одной стороны, это следствие ненормативного написания того или иного знака по стилистическим или другим причинам, с другой стороны – диалектное варьирование. В китайском языке оно находит отражение не только в значениях лексических единиц, но и в иероглифических знаках, которые видоизменяются в зависимости от территориального использования. Написание связано со смыслом, который жители той или иной области вкладывают в значения определённых понятий; то, как носители того или иного диалекта воспринимают окружающий мир, определяет, с помощью каких знаков они передают конкретное понятие. Несмотря на высокую степень стабильности письменных знаков, они также оказываются подвержены вариативности, что и стало предметом настоящего исследования.

Китайский язык – это совокупность большого числа диалектов. Деление китайского языка на диалектные группы обусловлено в большинстве случаев географическими или историческими факторами. Наряду с основным диалектом китайского языка путунхуа существует ещё 6 основных диалектов: северный диалект, диалект гань, диалект хакка, диалект минь, диалект у, диалект юэ [1, с. 207; 2, с. 85]. Для анализа вариативности иероглифических форм языковых единиц была выбрана одна из базовых сфер жизнедеятельности человека – наименования родственных связей, в частности, супругов: мужа и жены.

В китайском языке подсистема наименований, описывающих понятие «муж», состоит из 44 единиц, подсистема наименований, описывающих понятие «жена», представлена 58 единицами. Разное количество наименований объясняется в основном диалектным варьированием. Например, иероглифы обозначений «муж» и «жена» в путунхуа представлены такими знаками, как 老公 ‘муж’, 老婆 ‘жена’. В обоих словах первая морфема-иероглиф 老 имеет значение ‘старый; мудрый’. При этом он присутствует в обоих наименованиях в качестве полупрефикса и является средством выражения определенного объединяющего компонента, репрезентирующего понятие общности, близости и единого начала. 公 – вторая морфема в слове 老公 ‘муж’ наряду с другими значениями (чиновника высокого ранга, господина и др.) имеет также значение ‘мужской, мужчина’, 婆 – вторая морфема в слове 老婆 ‘жена’ имеет значение ‘пожилая женщина’. Таким образом, можно предположить, что для мужчины 老婆 ‘жена’ – это та женщина, с которой он хочет со-

стариться; следовательно, для женщины 老公 ‘муж’ – это тот мужчина, с которым встретить старость хочет она.

В южноминьском диалекте понятие ‘муж’ представлено иероглифом 翁. Он состоит из нескольких компонентов: 公 ‘мужской, мужчина’ и 羽 ‘седая борода’. Седая борода ассоциируется с мудростью, накопленной за прожитые годы, следовательно, ‘муж’ – это мудрый мужчина. При этом мудрость выражается метафорически, нежели в варианте основного диалекта китайского языка – путунхуа. В отличие от понятия 翁 ‘муж’, в слове 某 ‘жена’ носители китайского языка, вероятно, пошли по пути семантической деривации: от первого прямого значения слова – ‘некто’, следовательно, жена входила в семью своего мужа, то есть была человеком извне, ‘неким человеком’. Следует отметить, что в данном случае, в отличие от варианта путунхуа, иероглифы не связаны общим компонентом-морфемой.

Вариативность иероглифических знаков отмечается также среди наименований растений различного типа. Например, в диалекте хакка ‘китайский нарцисс’ представлен иероглифами 指甲花, в путунхуа – 水仙花. Категориальный компонент – цветок 花 присутствует в обоих вариантах. Интерес представляет то, как выражены дополнительные признаки. Так, в диалекте хакка первая часть слова, обозначающего ‘китайский нарцисс’, представлена иероглифами 指甲, которые обозначают ‘ноготь’, следовательно, можно предположить, что для носителей диалекта хакка первостепенным являлось определение размера цветка. В путунхуа первая часть представлена иероглифами – 水仙, где 水 ‘вода’, а 仙 ‘божественные’, то есть 水仙 – ‘божественная вода’. Вероятнее всего, данное наименование связано с легендой о происхождении китайского нарцисса. Согласно легенде, однажды Нефритовый Император увидел юношу, который горько плакал. Он приказал Богу Земли пойти и выяснить, в чём дело. Узнав о тяжёлой жизни юноши, Нефритовый Император дал указание Богу Земли принести молодому человеку несколько волшебных луковиц нарцисса для посадки. С приближением Нового года многие люди приходили, чтобы купить нарциссы у юноши, и его жизнь быстро улучшилась [3]. Можно предположить, что 水仙 ‘божественная вода’ – это пролитые юношей слёзы, которые тронули сердце самого Нефритового Императора.

Интересным также представляется иероглифическое написание лексемы ‘кукуруза’. В диалекте хакка ‘кукуруза’ пишется с помощью иероглифов 包粟. В путунхуа – 玉米. В диалекте хакка лексема 包粟 ‘кукуруза’ состоит из двух иероглифов: 包 и 粟. 包 – это упрощённый вариант

традиционного иероглифа 苞 ‘густой, обильный, пышный’. Вероятнее всего, это отражает внешний вид кукурузы, так как она относится к семейству мятликовых. 粟 имеет значение ‘просо, зерно’, а кукуруза является зерновой культурой, что отразилось как категориальный компонент. Также, если разобрать иероглиф 粟 ‘просо, зерно’, то можно заметить, что в своём составе он имеет два ключа: 西 ‘запад’ и 米 ‘рис’. Это означает, что зерно воспринимается как основная западная культура и имеет такую же важность, как рис в Китае.

Для обозначения ‘кукуруза’ в путунхуа используют иероглифы 玉米. Иероглиф 玉 имеет значение ‘яшма», а иероглиф 米 имеет значение ‘рис’. Скорее всего, выбор данных иероглифов для обозначения понятия ‘кукуруза’ связан с тем, что расцветка одного из самых распространённых видов кукурузы, сахарной кукурузы, похожа на расцветку яшмы; второй компонент отражает категориальность, принадлежность к зерновым культурам. При этом можно отметить, что кроме общего категориального компонента, совпадающего в обоих диалектных вариантах, в диалекте хакка в иероглифах отражается больше семантических свойств, описание растения более детально, чем в основном диалекте китайского языка путунхуа.

Вариативность иероглифов китайского языка присуща не только наименованиям предметных областей, но и абстрактным сущностям. Так, например, одной из самых интересных лексико-семантических групп оказалась группа наименований, описывающих промежутки времени.

В диалекте хакка понятие ‘промежуток времени’ передают иероглифические знаки 时节, а в путунхуа для передачи того же понятия используются 时候. И в первом, и во втором случае используется один и тот же иероглиф 时, имеющий значение ‘время’. Это первая корневая морфема, отражающая категориальный компонент значения. В слове 时节 диалекта хакка иероглиф 节 имеет значение ‘раздел, отрезок’. А в лексической единице 时候 основного диалекта китайского языка путунхуа иероглиф 候 имеет значение ‘период, срок’. При этом в диалекте путунхуа, кроме значений ‘отрезок’, ‘период’, ‘сезон’ иероглиф 候 также включает дополнительно значение ‘уст. пятидневка (отрезок времени на одну треть с/х. сезона, 1/72 года)’.

Следующим интересным случаем является различие в обозначении такого понятия как ‘первая половина дня’. В диалекте хакка для обозначения данного понятия используются иероглифические знаки 上昼, в шанхайском диалекте – 上半日, а в путунхуа – 上午. Во всех вариантах

используется иероглиф 上, который имеет значение ‘предшествующий’ и отражает понятие первой части дня. Интерес представляют корневые морфемы 昼, 半日 и 午.

В слове 上昼 иероглиф 昼 имеет значение ‘день, дневное время’. Носители диалекта хакка, таким образом, воспринимают время относительно степени освещённости солнцем земли.

В слове 上半天 иероглиф 半 имеет значение ‘половина’, то есть люди, говорящие на шанхайском диалекте, делят световой день на две равные части. Также следует отметить, что речь идёт именно о световом дне, так как иероглиф 日 имеет значение ‘солнце, дневное время’.

В путунхуа же используется слово 上午, в котором иероглиф 午 имеет значение ‘полдень’. Из этого может следовать, что люди, пользующиеся путунхуа, разделяют день на промежутки относительно полудня: ‘первая половина дня» – время, предшествующее полудню’.

Таким образом, иероглифика китайского языка крайне богата и разнообразна. За время своего многовекового существования китайский язык претерпел много изменений и продолжает изменяться и сегодня. Многообразие свойств объектов окружающей человека действительности находит отражение в языковой системе китайского языка в виде различных комбинаций иероглифических знаков. При этом носители одного и того же языка вкладывают разные характеристики в одно и то же понятие, что отражается в вариативности графического отображения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Завьялова О.И. Диалекты китайского языка / М.: Научная книга, 1996.
2. Алексахин А.Н. Диалект хакка (китайский язык) / М.: Наука, 1987.
3. EPOCH TIMES [Электронный ресурс]. URL: <https://www.epochtimes.ru/content/view/55014/4/>.